

# CORREO DEL VALLE

Lo que nos une en La Palma

## OFERTAS COMERCIALES Y PARTICULARES

EDICIÓN QUINCENAL

9 de SEPTIEMBRE de 2021

nº 50

DESDE 1994 - TIRADA: 10.000 - APARTADO DE CORREOS 156 - 38750 EL PASO - ISLA DE LA PALMA - CANARIAS - 922 40 15 15 - WWW.CORREODELVALLE.COM



VER OFERTA DE ANIVERSARIO: PÁGINA 3

**ISLAS  
IMMOBILIEN**

MACHEN SIE DAS,  
VON DEM ANDERE  
NUR TRÄUMEN.  
HAZ LO QUE OTROS SOLO SUEÑAN

[www.islasimmobilien.com](http://www.islasimmobilien.com)

**C1**  
BROKER

Ihr deutscher Versicherungsmakler  
auf La Palma  
Su Correduría de Seguros ahora  
en Los Llanos!

922 94 16 10  
[info@c1broker.es](mailto:info@c1broker.es)  
[www.C1Broker.es](http://www.C1Broker.es)  
Avda. Venezuela, nº1  
Los Llanos de Aridane

C1 Broker® es marca comercial de Wiseg Mediación de Seguros, Correduría de Seguros, Clave DGSFP

**DKV**  
SEGUROS MÉDICOS

**Allianz**

**ZURICH**

**Liberty**  
Seguros

**MAPFRE**

**helvetia**

**asisa+**

**Mutua Tinerfeña**

**AXA**

**REALE**  
SEGUROS



**CREO QUE A ESTAS ALTURAS** en La Palma lo sabemos todo sobre el fuego, su capacidad destructiva, su empeño en llevarse sueños, propiedades y proyectos sin piedad. También sabemos que el fuego puede revelar lo mejor de nosotros mismos, nuestra capacidad de entrega y sacrificio cuando la situación lo demanda. De eso hemos tenido bastante en el insólito y extraño incendio del Valle de Aridane. Y el fuego nos da lecciones. Nos dice a gritos quienes somos y hasta donde estamos dispuestos a llegar para defender la isla. Algunos llegan a arriesgar sus vidas por defender lo que es de todos. Además de todo eso nos da un tema de conversación apabullante, una interacción social constante, todo el mundo opina, todos saben como apagarlo, sobre todo los que no van a apagarlo. Y también vemos el rostro humano, aunque sea con mascarilla, de nuestros políticos, que llegan a las cámaras jadeando como si ellos fueran los principales actores de este drama. En el supermercado vi a un conocido presumiendo en el cajero de que había pasado toda la noche apagando el fuego ante la admiración de las damas. Me consta que es mentira pero no dije nada. Pensé, déjalo que disfrute de su minuto de gloria. En fin.

Ramón Araujo

## DIRECTORIO

### CONTACTAR

Teléfono 922 40 15 15  
de lunes a viernes, 10-14 h  
info@correodelvalle.com

Apartado de Correos, 156  
38750 El Paso  
La Palma, Islas Canarias

### OFICINA VIRTUAL

correodelvalle.com

### IMPRESIÓN

AGA Print, S.A.

Gran Canaria



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA  
de EDITORIALES de  
PUBLACIONES PERIODÍSTICAS

Dep.legal TF 904-2018  
CORREO DEL VALLE

## PRINCIPALES PUNTOS DE REPARTO

donde te ofrecerán nuestra revista

PUNTAGORDA	PUNTAGORDA	TIJARAFE	LOS LLANOS	LOS LLANOS	TAGOMAGO	LA LAGUNA	DOS PINOS	EL PASO	GARAFÍA	FUENCALIENTE	EL LLANITO	SAN PEDRO	EL PORVENIR	
EL PINAR	PUNTAGORDA	TAZACORTE	SAN MIGUEL	MEDEROS	LOS LLANOS	LAGUNA SUR	PUERTO NAOS	EL PASO	MULTITIENDA	SAN NICOLÁS	FUENCALIENTE	MAZO	DISA	LAGRAMA

**ATENCIÓN AL CONSUMIDOR**  
Santa Cruz: 922 42 65 39/40 omic@santacruzdelapalma.es  
Los Llanos: 922 40 20 34 omic@aridane.org  
Centralita canaria:  
[www.gobiernodecanarias.org/ceic/consumo/](http://www.gobiernodecanarias.org/ceic/consumo/)

**CABILDO INSULAR**  
Centralita 922 42 31 00

**AYUNTAMIENTOS**  
Barlovento 922 18 60 02  
Breña Alta 922 43 70 09  
Breña Baja 922 43 59 55  
El Paso 922 48 54 00  
Fuencaliente 922 44 00 03  
Garafía 922 40 00 29  
Los Llanos 922 46 01 11  
Los Sauces 922 45 02 03  
Mazo 922 44 00 03  
Puntagorda 922 49 30 77  
Puntallana 922 43 00 00  
Santa Cruz de La Palma 922 42 65 00  
Tazacorte 922 48 08 03  
Tijarafe 922 49 00 03

**REGISTROS**  
...Propiedad (S/C) 922 41 20 48  
...Catastro (S/C) 922 42 65 34

**POLICÍA LOCAL**  
Barlovento 609 82 72 44  
Breña Alta 922 43 72 25  
Breña Baja 922 43 59 56  
El Paso 922 48 50 02  
Fuencaliente 922 44 00 03  
Garafía 922 40 06 00  
Los Llanos 922 40 20 41  
Los Sauces 607 28 74 93

**GUARDIA CIVIL**  
El Paso 922 49 74 48  
Los Llanos 922 46 09 90  
Los Sauces 922 45 01 31  
Santa Cruz de La Palma 922 42 53 60  
Tijarafe 922 49 11 44  
Tráfico (DGT) 922 41 76 88

**JUZGADOS**  
Santa Cruz de La Palma 922 41 19 28  
Los Llanos 922 46 09 21

**CENTROS DE SALUD**  
Hospital General Insular 922 18 50 00  
Barlovento 922 47 94 84  
Breña Alta 922 17 10 93  
Breña Baja 922 17 10 00  
El Paso 922 47 94 93  
Fuencaliente 922 42 21 74  
Garafía 922 47 94 74  
Los Llanos 922 59 24 00  
Los Sauces 922 92 34 56

**ENDESA / UNELCO**  
Mazó 822 17 10 21  
Puntagorda 822 17 13 80  
Puntallana 699 94 64 75  
Santa Cruz de La Palma 922 47 94 37  
Tazacorte 922 48 08 02  
Tijarafe 626 49 34 84  
Policia Nacional 922 41 40 43  
D.N.I. 922 41 05 71  
N.I.E. (extranjeros) 922 41 05 68

**COMPAÑIAS AÉREAS**  
Binter Canarias 902 39 13 92  
Canaryfly 902 80 80 65  
Iberia 901 11 15 00  
Vueling 902 80 80 05

**COMPAÑIAS MARÍTIMAS**  
Fred Olsen 902 10 01 07  
Trasmediterranea 902 45 46 45  
Armas 902 45 65 00, 922 41 14 45

**GUAGUAS**  
Santa Cruz de La Palma 922 41 19 24  
Los Llanos 922 46 02 41

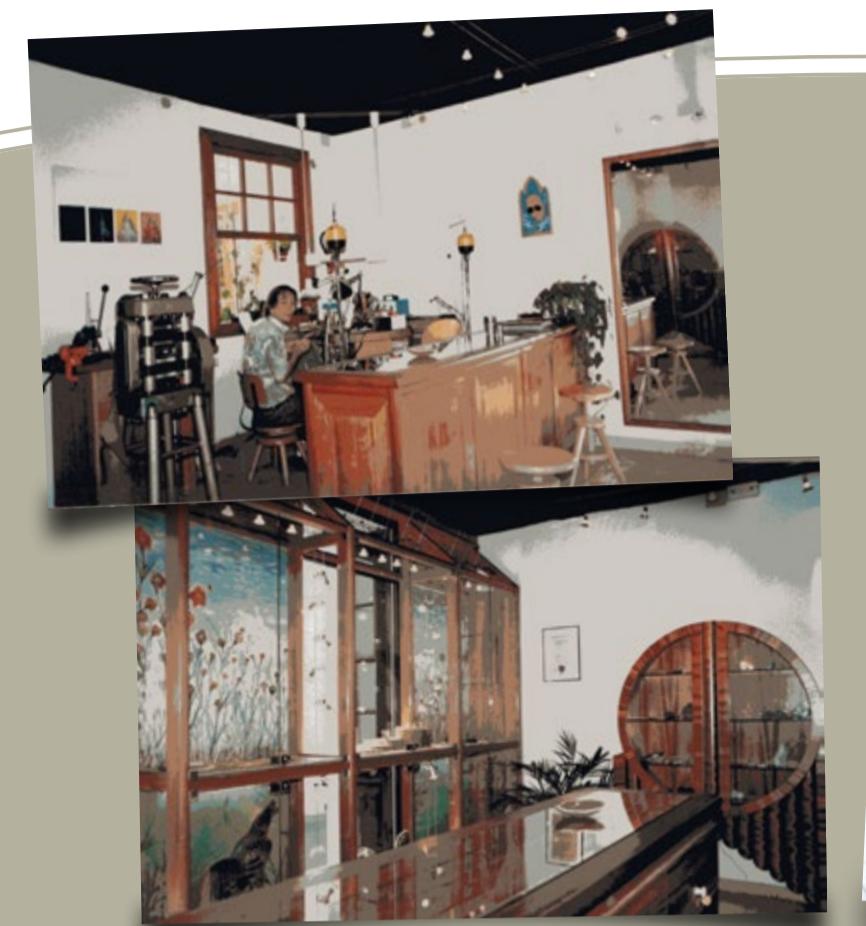
**CONSULADOS**  
Alemania (La Palma) 922 42 06 89  
Alemania (TF) 922 24 88 20  
Austria (Madrid) 91 556 53 15  
Bélgica (TF) 922 24 11 93  
Bolivia (GC) 910 42 93 24  
Colombia (GC) 928 33 09 49  
Cuba (GC) 928 24 46 42 ext. 3002  
Francia (Madrid) 91 700 78 00  
Gran Bretaña (TF) 922 28 68 63  
Italia (TF) 922 29 97 68  
Países Bajos (TF) 922 27 17 21  
Suiza (Madrid) 91 436 39 60  
Venezuela (TF) 922 29 03 61

**OFICINAS DE TURISMO**  
El Paso 922 48 57 33  
Los Cancajos 922 18 13 54  
Los Llanos 922 40 25 83  
S/C Palma 922 69 41 51  
Tazacorte 922 48 01 51  
Puntagorda 922 49 30 77 ext. 8  
Garafía 922 40 05 07, 922 40 00 92

**Urgencias (Notruf)**  
**112**  
auch in deutscher Sprache  
Internacional local Urgency Call

**NOTA:** ¿NÚMERO ERÓNEO? - Agradecemos cualquier aviso sobre cambios en los teléfonos para ofrecerlos bien a todos.

2 ← → 3



# 30 AÑOS % días

a tu servicio en Los Llanos  
für Sie da in Los Llanos

de descuento a todos los artículos de aniversario  
Rabatt auf alle Jubiläumsartikel

hasta el 30 de septiembre 2021  
bis zum 30. September 2021

**EL ORFEBRE**  
TALLER PROFESIONAL DE JOYERÍA  
Atelier für Gold- und Silberschmuck  
MAESTRO ARTESANO Y GEMÓLOGO  
GOLDSCHMIEDEMEISTER & GEMOLOGE  
Los Llanos de Aridane  
Calle del Medio, 10  
Tel. 922 46 20 12  
10:00-14:00 h

nur 50 m von der Plaza de España in der Fußgängerzone gegenüber dem Café Edén

**JOYERO**

**Celebramos 50 años de mi profesión y 30 años El Orfebre en La Palma**  
Todo empezó en el año 1971, cuando comencé mis estudios de Orfebre, realizando mi aprendizaje en la orfebrería de mis padres, en Berlín. Mis dos hermanos siguieron los pasos de nuestro padre y mis hermanas convirtiéndose también en "maestros artesanos" y creando así una empresa familiar. Tras la jubilación de nuestro padre en 1991, mis hermanas se hicieron cargo del negocio en Berlín. Ya que yo, en 1981, descubrí La Palma, me enamoré de ella y de su gente, decidí quedarme en la isla bonita, y en 1991 abri mi propio negocio con el nombre «El Orfebre» en Los Llanos, calle Aridane 9. En el año 2006 me trasladé a la actual orfebrería, en la calle del Medio 10.  
Quiero agradecer a todos mis clientes sus años de confianza.  
Steffen Heydemann · El Orfebre

**TRADICIÓN FAMILIAR 1955 – 2021**  
**1955 – 2021**

**Wir feiern 50 Jahre Berufs jubiläum und 30 Jahre El Orfebre auf La Palma**  
Mein beruflicher Werdegang begann 1971 mit der Lehre als Goldschied im elterlichen Betrieb in Berlin. Wir wurden ein echter Familienbetrieb, da meine beiden Brüder auch Goldschmiedemeister wurden. Nach dem Ausscheiden unseres Vaters 1991 übernahmen meine Brüder den Betrieb. Schon 1981 entdeckte ich La Palma und lernte die Leute und das Land lieben. 1990 zog ich auf die Isla Bonita und habe mich ein Jahr später, 1991, als »El Orfebre« in Los Llanos, calle Aridane 9 selbstständig gemacht. 2007 folgte der Umzug in das heutige Ladenlokal in der Calle del Medio 10. Ich danke allen meinen Kunden für ihr langjähriges Vertrauen.  
Steffen Heydemann · El Orfebre

# RAMÓN MACHÍN

Artista



Cuando se ama el sitio en el que se nace, siempre es difícil dejarlo atrás.

En esta edición nos acercamos a Ramón Machín, un artista canario que, como muchos otros palmeros, se buscó la vida fuera de La Palma, o quizás se pueda decir que la vida lo buscó a él. Pero el corazón siempre vuelve al sitio en el que fue feliz.

por CYNTHIA MACHÍN ACOSTA



## « UNA ARTESANA ME ENSEÑÓ QUE SE PUEDE CREAR DESDE CERO, QUE HASTA UNA HUMILDE RAMA PUEDE CONTENER ALGO BONITO. »

Eres artista y palmero. Cuéntanos a qué te dedicas y cuál es tu especialidad

■ Mi especialidad es la cerámica artística con temática aborigen canaria y de los elementos naturales. Nunca pensé que la cerámica sería mi medio de expresión, pero es un material apasionante. Admite mil formas y colores, es imperecedera, sopora las altas temperaturas, el agua, la intemperie, ser utilitaria o decorativa... Es un mundo de posibilidades. Pero no he dejado de lado el diseño gráfico y otras disciplinas de la vida y el arte como: el dibujo para crear mis diseños, el teatro amateur, entrar en un grupo de música popular, y ser padre y amigo.

También he aportado mi granito de arena para el fomento de la artesanía a través de talleres dirigidos a niños y adultos en diferentes eventos y a través de Aical, la asociación de artesanos que mayor número de miembros reúne en Lanzarote.

¿Cómo era tu vida en La Palma y qué te condujo a vivir fuera?

■ Nací en el Barlovento de los años 70-80. A dos horas en guagua de "La Suidad" por aquel entonces. No había mucho que hacer allí para un niño aparte de ayudar en el campo y con los animales a la familia. Era

duro. Pero me crié libre y en un medio rural donde aprendí de primera mano lo que hoy llaman "sostenibilidad". En aquel norte, en pura naturaleza, inventábamos y creábamos nuestros juguetes, y estábamos todo el día corriendo y descubriendo aquellos barrancos. También, en aquel tiempo descubrí la artesanía y marcó mi vida.

En los 90, descubrí la "Escuela de Artes aplicadas y oficios de Santa Cruz de La Palma". Me gradué en arte finalista en diseño gráfico, en forja artística y fundición y, cuando comenza a ciclo de escultura, me ofrecieron trabajar como dibujante en un taller de cerámica en Lanzarote. Mi idea era echar un año y llevo veinticinco. No ha sido sencillo. Pero me gano la vida con lo que me apasiona: crear, dibujar, inventar, imaginar...

¿Tu vida en La Palma ha influido de alguna forma tu trabajo?

■ Creo que a todos nos influencia nuestra niñez. Y sí. Mi vida en aquel entorno de Barlovento influyó mi manera de ser y mi trabajo. Naci a tiro de piedra de una artesana que marcó mi vida. Encendió en mí "la chispa creativa". Me enseñó que se puede crear desde cero, que hasta una humilde rama puede contener algo bonito, que la imaginación puede dar forma a cualquier cosa. Me enseñó la importancia de

las pequeñas cosas y a entender que objetos materiales aparentemente sin valor contienen cosas que son útiles y bellas.

Aquellas tardes, ratos, días, años, que pasé en el taller de Lilia, sentaron una de las bases de mi vida: me enseñó que con calma, dedicación, gusto, con amor... se consiguen resultados llenos de belleza.

Diseñaste la pegatina "T~~U~~U!!" que se ve en muchos coches de La Palma. ¿Qué puedes contarnos de cómo surgió esta idea?

■ Pues.. voy a La Palma cada vez que puedo. Una Semana Santa de hace años, quise llevar un detalle para mis amigos. Y una madrugada se me ocurrió la idea. Me levanté, la dibujé en un pequeño papel y volví a acostarme. Al día siguiente "pulí el diseño" y encargué unas pegatinas que regalé a mis amigos y conocidos. Para mi sorpresa, se hicieron tan populares que la gente las ha demandado hasta el día de hoy. Y sí, es cierto, se ven en muchos coches por La Palma.

El diseño es un anagrama de una expresión de exclamación que es muy de Barlovento: "tou". En Canarias utilizamos muchas: el "chacho", "gallo", etc. En Barlovento utilizamos "Tou". Y añadí un corazón que refleja el cariño que uno le tiene a su pueblo.

¿Hay algo que eches de menos en particular cuando estás lejos de la isla?

■ Dicen que las personas no son de donde nacen sino de donde pacen... pero, el hogar, el lugar donde nace nuestro viaje vital deja una huella muy, muy potente. He llegado a entender lo que es el sentimiento de la persona que emigra. Sé que vivo en Canarias, pero en el otro extremo, donde no puedo estar cerca de la gente y los lugares que quiero con la frecuencia que quisiera. Se echa de menos a la familia, los amigos, el agua, el poder patear por el monte, la tranquilidad, los sonidos familiares, el no ruido... todas estas cosas que no se pueden comprar.

¿Tienes algún ritual o tradición ineludible cuando vienes de visita por La Palma?

■ Hay algo que siempre me gusta hacer la primera noche que llego a La Palma: Asomarme a su cielo. Lo observo un largo rato localizando las constelaciones, la Estrella Polar... Me hincho a ver estrellas, me baño en ellas. No sé si llamarlo ritual pero respirar el aire húmedo mezcla lo vegetal con la humedad del Alisio me trae todo tipo de recuerdos. Tampoco me puede faltar el ir a la fuente de las Mimbreras y tomarme unos buenos tragos de agua recién salida de la tierra.

# EVENTOS

Al cierre de esta publicación le ofrecemos la oferta de cultural y de ocio prevista para estas fechas. Nuestro medio no se hace responsable de las modificaciones, aplazamientos o la posible cancelación de tales actos o eventos por parte de sus organizadores o causas de fuerza mayor.

**10 SEPTIEMBRE VIERNES**

### ESTRENO: "LA HISTORIA DEL SASTRE"

Obra teatral que cuenta la vida de Félix García Durán y su familia durante la Guerra Civil Española. Con texto de Carlos de León y dirigido por Rafael Rguez. Entradas: en taquilla o en entrée.es  
S/C de La Palma - Teatro Circo de Marte - 20:30 h

### CONCIERTO: FRAN RAMOS

El cantautor e intérprete palmero Fran Ramos presentará su nuevo proyecto acústico "Devuelatour" donde interpretará temas propios y de cantautores reconocidos. Reservas y entradas: 922 435 955 (exts 204 - 209 - 222) o en cultura@bbaja.es (especificar nombre completo y teléfono).  
Breña Baja - Recinto Municipal de San José - 21:00 h

**11 SEPTIEMBRE SÁBADO**

### PROYECCIÓN: "LAS POSTALES DE ROBERTO"

Documento premiado centrado en la figura de Roberto Rodríguez como parte del Festival de Cortometrajes Tiempo Sur. Estará presente su director: Dailo Barco. www.tiemposurfestival.com  
Puntagorda - Casa de la Cultura de - 17:00 h

### CONCIERTO: "AL OTRO LADO DEL ATLÁNTICO"

En este primer concierto del Ciclo de Cámera Eustaquio Sicilia, la soprano Lucía Casanueva con Elías Romero al piano, deleitarán al público con obras de Villalobos, Lecuona, Ginastera, Gustavino, clásicos norteamericanos... Entradas y abonos: musicadecaramacanajos@hotmail.com  
Salinas de Los Cancajos - 19:00 h

### ESTRENO: "LA HISTORIA DEL SASTRE"

Obra teatral que cuenta la vida de Félix García Durán y su familia durante la Guerra Civil Española. Con texto de Carlos de León y dirigido por Rafael Rguez. Entradas: en taquilla o en entrée.es  
S/C de La Palma - Teatro Circo de Marte - 20:30 h

**12 SEPTIEMBRE DOMINGO**

### ESTRENO: "LA HISTORIA DEL SASTRE"

Obra teatral que cuenta la vida de Félix García Durán y su familia durante la Guerra Civil Española. Con texto de Carlos de León y dirigido por Rafael Rguez. Entradas: en taquilla o en entrée.es  
S/C de La Palma - Teatro Circo de Marte - 20:30 h

**13 SEPTIEMBRE LUNES**

### DOCUMENTAL: "MUJERES DE SAL"

Obra sobre las mujeres que se quedaron en Canarias esperando que sufrieron las consecuencias emocionales, sociales, económicas y políticas de la emigración masculina a Cuba.  
S/C de La Palma - Teatro Cine Chico Municipal - 20:30 h

**17 SEPTIEMBRE VIERNES**

**GALA DE CLAUSURA DEL FESTIVAL DE CORTOMETRAJES TIEMPO SUR**

Se realizarán distintas actividades y reconocimientos con motivo de la clausura y entrega de premios

de Tiempo Sur 2021. Más información en www.tiemposurfestival.com  
Puntagorda - 16:00 h

**24 SEPTIEMBRE VIERNES**

### ANTOLOGÍA DE BOLEROS

Proyecto musical dentro del programa de Las Noches en el Parque. "Tres a Pál" y Andrea Rguez, con Luis Morera transportarán al público en un viaje musical con el aire retro de los años 40, 50 y 60 a través del mundo. Reservas: eventosculturales@aridane.org  
Los Llanos de Aridane - Parque A. Gómez Felipe - 21:00 h

**JORNADAS TIPLEANDO POR LA PALMA**

Evento que incluirá la exposición "Un paseo por la Historia del Timbre", una master class a cargo del timpliera Germán López, charlas y conciertos de los timpliers Saúl Camacho y Germán López.  
S/C de La Palma - Teatro Circo de Marte - 17:00 a 22:00 h

**25 SEPTIEMBRE SÁBADO**

### CONCIERTO: JAZZ 4 U - PROYECTO BRASILEIRO

Presentación de un proyecto musical nacido del amor de Tomás LP Cruz con la colaboración de otros artistas canarios de un alto nivel musical por la cultura y la música de Brasil.  
S/C de La Palma - Castillo de Santa Catalina - 21:00 h

**30 SEPTIEMBRE JUEVES**

### PROYECCIÓN: CINEDFEST

Evento Festival Educativo de Cine en el que se proyectará una selección de cortometrajes que participaron en la última edición del Cinedfest. Contará con la presencia de los directores del evento y de algunos cortos.  
S/C de La Palma - Teatro Circo de Marte - 20:30 h

**1 OCTUBRE VIERNES**

### CONCIERTO: ORQUESTA MONDRAGÓN

La diversión, la fiesta y el Rock&Roll están asegurados, con una magnífica banda y un Javier Gurruaga dando, como siempre, un magistral espectáculo sobre escenario. ¡Pasan y vean!  
S/C de La Palma - Teatro Circo de Marte - 20:30 h

### CONCIERTO: NATHY PELUSO

La cantante argentina, conocida ya como nueva reina del hip hop latino, deleitará al público palmero con su música cargada de mensajes de notas feministas. La gestión de entradas se hará en el mismo medio que se hayan adquirido: entradas.com o en Oficinas de Turismo del CIT Tedote.  
El Paso - Campo de Fútbol - 21:00 h

**EL CORREO DEL VALLE TE OFRECE ESTA AGENDA CULTURAL CON LOS EVENTOS QUE, AL CIERRE DE ESTA EDICIÓN, SIGUEN EN PIE Y CAMINANDO.**

**7.7 Radio La Palma**

**Zona Norte  
92.9**

**Zona Este  
88.3**

**Zona Oeste  
99.8**



[www.77lapalmaradio.com](http://www.77lapalmaradio.com)

922 415 057 - 608 223 637



**TE ATENDEMOS**

en nuestra oficina virtual en  
[www.correodelvalle.com](http://www.correodelvalle.com)



**DIETER : DENTAL**

Clínica dental La Palma



[dentaldospalmas@gmx.net](mailto:dentaldospalmas@gmx.net)

@dieterdental



## Ventanas • Puertas • Terrazas acristaladas

con los elementos para las más altas exigencias de la marca GEALAN



**EL NUEVO PERFIL PREMIUM S 9000**  
CON CRISTAL AISLANTE PREMIUM AL MEJOR PRECIO

máxima estabilidad  
máxima seguridad contra robo  
máximo aislamiento

Distribución General Islas Canarias:  
922 401 397 PRO CASA 638 021 379  
www.procasa-canarias.com · info@procasa-canarias.com

**Solar & Sattechnik La Palma - Ihr Fachmann für Solaranlagen**

**SOLARANLAGENANBIETER**  
**SCHIEßen WIE PILZE AUS DEM BODEN, ABER QUALITÄT UND PREISE SIND SEHR UNTERSCHIEDLICH.**

**DAVID LUGO**  
**608 72 36 14**

**WIR EMPFEHLEN IHNEN DAHER: KOMMEN SIE LIEBER GLEICH ZUM ZERTIFIZIERTEN FACHMANN UND BUCHEN SIE JETZT IHR BERATUNGSSPRÄCH BEI UNS!**

**IHR FACHMANN BAU**  
FÜR ALLE VORHABEN

- Renovierungen
- Umbauten/Ausbau
- Betonarbeiten
- Estriche
- Mauer- und Verputzarbeiten
- Natursteinmauern
- Dacheindeckungen
- Isolierungen von Dach/Wand
- Pools und Poolsanierung
- Badsanierung
- Terrassen, Wege

**ARSENIO S.L.**  
DEUTSCH 650 641 660  
ESPAÑOL 610 981 039

**Alufenster** nach Ihren Vorstellungen – mit Qualitätsgarantie, auch vollisoliert!

664 797 435  
Rolf Benker  
www.rofl-benker.com

## DIE ANWENDUNG DER REBUS SIC STANTIBUS-KLAUSEL IN ZEITEN DER PANDEMIE

Die rebus sic stantibus-Klausel ist eine theoretische Konstruktion, die nun wieder aufgrund der durch das Coronavirus ausgelösten wirtschaftlichen Krise vermehrt zur Anwendung kommt. Übersetzt bedeutet der Satz soviel wie „während die Dinge so sind“ und verkörpert das generelle Rechtsprinzip, dass die vertraglichen Vereinbarungen an die Umstände des Zeitpunkts des Vertragsabschlusses angepasst sein sollten. Somit kann eine nicht vorhersehbare grundsätzliche Veränderung dieser Umstände zu einer entsprechenden Veränderung der vertraglichen Vereinbarungen führen. Dieses Prinzip steht allerdings in direktem Widerspruch mit dem Prinzip der Rechtssicherheit einer vertraglichen Vereinbarung.

Am 30. Juni 2014 fällte der Oberste Gerichtshof Spaniens ein Urteil, welches die Folgen der damaligen Finanzkrise als Rechtsfertigung für die Anwendung der Rebus sic stantibus-Klausel anerkannte und ein paar grundsätzliche Kriterien für dessen Anwendung festlegte:

Die wirtschaftlichen Grundlagen eines bestimmten Vertrages haben sich aufgrund unerwarteter Tatsachen, Ereignisse oder Umstände, die außerhalb der Kontrolle der Parteien liegen, wesentlich

geändert. Eine solche Änderung verursacht eine unzumutbare wirtschaftliche Belastung einer der Parteien.

Seit Beginn der Pandemie und der damit verbundenen Auflagen, gerade im Freizeit und Gastronomiebereich (Restaurants, Pubs, Diskotheken), gibt es nun bereits mehrere Urteile, die für die Anwendung der Rebus sic stantibus-Klausel entschieden haben, um austehende Mieten der Lokalbetreiber zu mindern oder gar temporär auszusetzen.

Es zeigt sich also dass die spanischen Gerichte zusätzlich zu den Bestimmungen des Real Decreto-ley 15/2020, vom 21. April, die Rebus sic stantibus-Klausel anwenden, um ein Stück Gerechtigkeit in die vertragliche Situation einzubringen, wenn das Gericht der Meinung ist, dass eine bestimmte vertragliche Situation dies erfordert. Es bleibt abzuwarten wie das erste Urteil des obersten spanischen Gerichtshofes in diesem Zusammenhang entscheiden wird, um eine Vereinheitlichung der bisher vorhandenen Rechtsprechung herbeizuführen.

Carmen Stegmann Benda  
Abogada (colegiada nº 679)  
Los Llanos de Aridane  
http://www.carmenstegmann.com



**elWASSERspiegel**

**IHR POOL-PFLEGESERVICE IM ARIDANETAL**

+ NEU IN LA PUNTA UND TIJARAFE

■ 629 358 154 Martin Spiegel  
■ 696 612 447 Tristan Spiegel  
■ elwasserspiegl@gmail.com

**30 Jahre ERFAHRUNG**

**manufacto**  
CONSTRUCTORA CARPINTERIA

bauunternehmen	kreativ in der konzeption
schreinerei	kompetent in der beratung
spenglerei	professionell in der ausführung
heizungen	
pools	

herbert herkommer  
christoph ketterle  
puntagorda

tel/fax 922 49 34 55  
info@manufacto.es  
www.manufacto.es

**SCHLUSS MIT FEUCHTIGKEIT! DAUERHAFT!**

**STOP HUMEDAD S.L.U.**

Abdichtungen per Druck-Injektion von PUR-Harzen.  
Produktanwender WEBAC-Chemie GmbH  
+ Um- & Neubau  
+ Kernsanierungen  
+ Fliesenarbeiten

**SVEN FIBICH**  
Ihr Spezialist für Feuchtigkeits-Sanierung  
■ 922 40 28 31  
□ 669 68 27 87  
info@stophumedad.com  
www.stophumedad.com

**NEU AUF LA PALMA**

**MONATLICHE SAMMELCONTAINER**  
Europa ← → La Palma

**lapalma logistik**

**UMZÜGE · KOMPLETTCONTAINER · ZOLLABFERTIGUNG**  
Lagerhalle mit Gabelstapler, Palettenregal + Auslieferung

Luftfracht mit: cargo

922 401829

Ctra. General Padrón, 2  
E- 38750 El Paso  
Tel. (+34) 922 48 66 60  
E-Mail: info@ilp.es

Entrevista en Interview mit  
**Forbes**  
www.ilp.es/forbes

**MEMBRAN-SEGEL**  
nach Mass

WALTER WEISSINGER  
El Paso · C/ Echedey 35 B  
+ 722 782471 · office@flontex.ch

**ILP inmobiliaria La Palma**

Inmobiliaria La Palma y Carola Wagner International Consulting  
Su equipo de profesionales con 30 años de experiencia

Inmobiliaria La Palma & Carola Wagner International Consulting  
Ihr Team von Immobilienexperten mit 30 Jahren Erfahrung

**www.ilp.es**

**Landschaftsgärtnermeister**  
**OLIVER ROLAND**

Gartenpflege und Neuanlage  
Fachgerechter Hecken-/Baum-/Strauchschnitt  
Pflaster- und Natursteinarbeiten  
Wurzelstockrundungen  
Minibaggerarbeiten  
Entsorgung mit eigenem Transporter  
preiswert und termingerecht

Nur per Handy erreichbar !!!  
600 720 223

**Ob Modernisierung oder Neuanlagen**

**Individuelle Gartenbewässerung**

Umfassende Beratung · Optimale Auswahl aller Komponenten · Fachgerechter Einbau · Wartung

**RieGo**

Dipl.-Ing. Jochen Heuvelop  
(0034) 638 973 134 · info@riego-lapalma.com

**JARDINERÍA KATYFLOR**

L-S / Mo-Sa 8:00-13:00  
L-V / Mo-Fr 16:00-18:00

**Asesoramiento personal para su jardín**

Ihre Fachgärtnerei mit persönlicher Beratung  
Los Pedregales (El Paso / Los Llanos)  
cruce Los Tijeraferos / Los Lomos - 922 46 37 22 - 670 86 98 66



## Hula Hula vs Isa

**DER TANZ AUF DEM VULKAN** gipfelt in einen Wettstreit um ungelegte Eier. Zwei Inseln mit Sternen zum Greifen nah reden und korrumpern um die Wette, als hätte die Erde nicht ganz andere Probleme. Statt sie zu lösen, guckt man allerorts lieber in den Himmel und Löcher in die Luft. Frei nach dem Motto, ein Optimist blickt nicht zurück, sondern nach vorn, oben oder sonst wo hin und stapft blindlinks von Fettnapf zu Fettnapf. La Palma hat schon den größeren Spiegel, unglaublich viele Vögel, ist Biosphärenreservat, meinen die einen, eine nicht zu überbietende Vorliebe für Superlative, was das Recht auf ein weiteres Teleskop der Hyperlativ impliziert, unterwandern die andern. Wo man Recht hat, hat man recht, und ändert mit Recht das Recht über berechtigte Einwände hinweg, so dass es passt. Damit es auch den Sparfüchsen passt, verlangt oder verbucht man nur ein Viertel der möglichen Territorialmiete. Was soll man sagen, Hawaii hat den höheren Berg, höhere Wellen, buntere Blumenkränze und das bessere Gegenargument: So ein Super-Teleskop stört die spirituellen Kräfte des Berges. Ich weiß nicht, wieso die hiesigen Ökos da noch nicht drauf gekommen sind, aber die hawaiianische Protestbewegung hat eine Menge Einleuchtendes zu bieten. Wer den Anbau gentechnisch veränderter Pflanzen ablehnt, könne ebenso wenig für dieses TMT sein wie jemand, der nicht von Immobilienpekulant aufs Kreuz gelegt werden will. Ganz zu schweigen ein Royalist. Es würde also reichen, wenn die kanarische Umweltbewegung den König huldigen, auf dem Roque meditieren und ihre Immobilie gegen das Himmelszelt tauschte, damit auch Sternensängern nichts Plausibles mehr einfällt. Am Ende ist es dann egal, ob Hula Hula oder Isa. TMT wird weder Hawaii noch La Palma ins Nest gelegt, sondern bleibt ein Papiertiger.

Petra Statenow

Resumen de los acontecimientos destacados en la Isla, recopilado de los medios de comunicación y de las notas de prensa de las instituciones públicas

### NEUES AUS SANTA CRUZ Stefan Rauchmann



Den Mitarbeitern der Tourismusbehörde durchfuhr ein großer Schreck

## BLITZSANIERUNG DES EHEMALIGEN PARADORS

Die Angestellten des Fremdenverkehrs amts in der Fremden gegenüber vielleicht freundlichsten Hafenstadt überhaupt ließen abrupt den Fremdenverkehr ganz amtlich auf sich beruhen, als an einem der letzten Freitage vor dem Gebäude plötzlich ein lauter Knall zu vernehmen war, gefolgt von einer gespenstischen Stille. Zuerst wurde ein Autounfall auf der zu dieser Zeit quirligen Ufermeile als Quelle dieses lautstarken Gepolters in Erwägung gezogen, aber als die Mitarbeiter durch die Eingangstür auf die Straße traten, um sich ein Bild des Geschehens zu machen, zeigte sich der wahre Grund des unvermittelten Lärms: ein Teil des Gesims war vom dritten Stock direkt auf den Gehweg geknallt. Nur

durch einen glücklichen Zufall kam es in diesem Augenblick zu keinen Personenschäden, denn vor der Tür der Tourismusbehörde geht es normalerweise lebhaft zu. Da lag er nun, der Brocken aus Stahlbeton und noch immer rieselte es aus der Fassade des dritten Stocks aus der Fassade. Eilig wurden Sofortmaßnahmen zum Schutz der Bevölkerung eingeleitet und der Bereich durch Absperrungen gesichert. Einer ersten technischen Begutachtung zufolge kam es an der Fassade des ehemaligen Parador-Hotels wohl aufgrund der aggressiven klimatischen Bedingungen an der Uferpromenade zu einem beschleunigten Materialverschleiß. Das über 60 Jahre alte Gebäude weist nunmehr beson-

Die hier zusammengestellten Meldungen und Informationen beruhen ausschließlich auf Quellen der lokalen Medien oder öffentlichen Bekanntmachungen.

## Breña Baja restauriert seine »Molino del Salinero«



Eines der Wahrzeichen von Breña Baja wird im Rahmen des Projekts zur Wiederherstellung der historischen Stätte Las Salinas von Los Cancajos restauriert. Der historische Komplex beherbergt eine Reihe von Bauten, die für die Herstellung von Meersalz verwendet wurden und al-

le erhalten geblieben sind: Das System zur Entnahme von Meerwasser mit Hilfe der Windmühle, die perfekt erhaltenen Cocederos, also die Verdunstungsbecken, die von Fußgängern wegen umsäumt werden, sowie das Bauwerk zwischen zwei Buchtungen, das aus behauenen Steinen in halbrunder Form errichtet wurde. Die umfas-

sende Restaurierung des historischen Komplexes von Las Salinas, dessen Bausystem auf die nordafrikanische Lehmkultur und die griechisch-römische Kultur der Stein- und Kalkverarbeitung zurückgeht, soll in den nächsten Monaten in mehreren Phasen mit verschiedenen Maßnahmen durchgeführt werden.

## La Palma wird Standort des größten robotischen Teleskops der Welt

Die Unterstützung des Vereinigten Königreichs für den Bau des weltgrößten Roboterteleskops ermöglicht den Beginn dieser Installation auf den Gipfeln von La Palma. Mit einem Beitrag von 4,6 Millionen Euro durch den Science and Technology Facilities Council (STFC) wird die Investition von 28 Millionen Euro abgeschlossen.

Schnell auf explosive und schnell abklingende astronomische Ereignisse reagieren und Astronomen auf der ganzen Welt neue Möglichkeiten zum Verständnis des Universums bieten. Das neue robotische Teleskop (NRT) wird von einem internationalen Konsortium unter der Leitung der Liverpool John Moores University, der Universität von Oviedo und dem Instituto de Astrofísica de Canarias (IAC) gebaut.

NRT wird die hochempfindliche, effiziente und reaktionsschnelle Beobachtung der dynamischsten und veränderlichsten Objekte in unserem Universum ermöglichen. So können Wissenschaftler mit dem schnellen Roboterteleskop explodierende Sterne, einschließlich Supernovae und Gammastrahleneinschläge beobachten und auch nach neuen Planeten suchen.

Das NRT wird aus der Ferne betrieben, und die Wissenschaftler können über das Internet Anfragen stellen und Daten empfangen. Das Teleskop wählt die zu beobachtenden Objekte selbst aus, denn das Herzstück dieses Roboterteleskops ist ein ausgereifter Algorithmus.

## DER BRAND WURDE ZUR NATURKATASTROPHE FÜR DEN AGRARSEKTOR ERKLÄRT

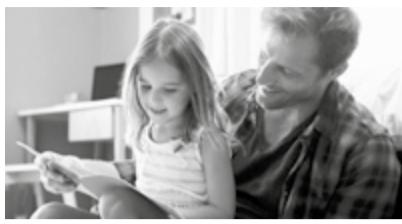
Anfang September beschloss der Regierungsrat der Provinz Teneriffa, den Brand auf La Palma als Naturkatastrophe im Agrarsektor anzuerkennen. Dies ist der Beginn von Maßnahmen, die auf die Gewährung von Beihilfen zur Begrenzung der entstandenen Schäden abzielen.

Das Feuer verbrannte etwa 300 Hektar eines städtisch-ländlichen Gebiets und verursachte Schäden an Häusern, Fahrzeugen und Haustieren sowie die Zerstörung von landwirtschaftlicher Infrastruktur und Ernten, insbesondere Avocados, Bananen, Mandelbäumen und Gemüse. Die verabschiedete Erklärung erfolgt nach Auswertung der Berichte des Cabildo Insular de La Palma, in denen festgestellt wird, dass das Produktionspotenzial der betroffenen landwirtschaftlichen Fläche um mehr als 30 Prozent geschädigt wurde.

Allianz  
La Palma  
Matthias Weidemann

Av. Enrique Mederos 4  
Los Llanos de Aridane  
922 088 660  
allianz-la-palma.com

Gemeinsam nach vorne blicken



## STROM IN BURACAS

Die Enklave Buracas in Garafía, bekannt für ihre urromantische Schlucht und die zahlreichen Höhlenwohnungen, verfügt nun über eine Stromversorgung, von der etwa fünfzig Bewohner profitieren. Die Erteilung der Genehmigungen für die Stromversorgung der Wohnstätten in diesem einzigartigen Gebiet im Norden der Insel und der Abschluss der Arbeiten hatten sich aus bürokratischen Gründen erheblich verzögert, „doch nun sei es endlich möglich geworden, die Lebensqualität der Einwohner von Buracas zu verbessern“ freuten sich Bürgermeister Yeray Rodríguez und der Infrastrukturbauauftragte des Cabildos.

### Schriftliche Übersetzungen SPANISCH UND DEUTSCH

Susanne Weinrich

auch begabt  
Bau- und Immobilienrecht, Jura allgemein, Medizin, Wirtschaft und Übersetzungen genereller Art  
susanne-weinrich@hotmail.com / Tel. 0049 30 722 93 198  
Info auch unter 0034 628 48 41 28



### THERAPIE BERATUNG SUPERVISION

für Familie, Paare und individuell  
systemisch analytisch kreativ

Dr. Christina Köhlen  
Diplom-Pflegepädagogin  
Familien-/Paartherapeutin  
Systemische Therapie  
(DGSE, FEATF)  
Post Trauma Counselling  
Resilienz und Stressmanagement

634 840 150  
www.yo-mismo.org  
christina.kohlen@yo-mismo.org

Heizung - Wasser  
Solartechnik  
Volker Rickes  
646 589 368  
TIJARAFE  
Arbeits seit 2002 als Ihr zuverlässiger Servicetechniker



Facharzt für Frauenheilkunde und Geburtshilfe  
NORBERT ZEEH  
WIR SIND UMGEZOGEN

Ärzte-Zentrum El Paso  
Avenida Islas Canarias 12  
Cita previa: 922 46 06 57  
Notfall / Urgencias: 647 88 15 44

Nannette Kramer  
Wellness Massagen  
Die Kunst des Berührens  
Ganzkörper-, Paradies-, Tieffengewebe-, Reiki-, Hot-Stone- & Japanische Gesichtsmassage, Peeling  
auch mittin im Grün meines Gartens  
Camino Los Lemos 11 - Los Pedregales  
604 515 993 · www.massage-lapalma.com

# Klick

**LOKALE WEBSEITEN**  
auf einen Blick



**AUTOVERMIETUNG**

- HERMOSILLA-CAR.de**  
Gepflegte Mietwagen – klar! Von Hermosilla Rent a Car.
- LA-PALMA24.com**  
La Palma 24 Autos, Motorräder und E-Bikes mieten unter 922 46 18 19
- MONTA.net**  
Ein Familienbetrieb seit 1989. Wir freuen uns auf Sie!

**A-Z**

- ATELIERELTESORO.com**  
Handgemachter & individueller Schmuck mit Persönlichkeit
- HOMESERVICE-ANDREAS-LEHMANN.de.tl**  
PC-Service, Beratung, Schulung.
- ITPALMA.com**  
Bau & Verwaltung von Webseiten, Computerverwaltung, IT-Beratung
- LA-PALMA24.info**  
Online Journal: News, Reportagen, Webcams, Flughafenlivetracker uvm.
- OHA-CONSULT.info**  
Steuerrepräsentanz No Residente, Beratung, Erbschaften, Existenzgründung
- TRANSLATIONSLAPALMA.com**  
Übersetzungen Deutsch-Spanisch-Englisch (DE-ES auch beglaubigt)
- VIDA-SANA-NATURAL-FOODS-STORE.NEGOCIO.site**  
Naturkostladen in Tijarafe
- VISIONSWERKSTATT.com**  
Lebe Dein Potenzial – Seminare auf La Palma. +43-699-1038544
- VISION-TROPICAL.LAPALMA.WEBSITE**  
Teilzeit-2.Wohnsitz auf La Palma

**FREIZEIT**

- ESELWANDERN-LAPALMA.de**  
Wiederentdeckung d. Langsamkeit. Entspanntes Wandern im Norden
- HAUS & BAU**
- BELFIR.de**  
Ihre Baufirma für die Ausführung sämtlicher Arbeiten. 922 43 81 30
- CONSTRURAL.net**  
Sanierungsfbachbetrieb. Bautechnik. Beratung, Planung und Ausführung

**WELLNESS**

- EROSUNDPSYCHE.net**  
Auf die Seele schauen – Seminare mit freien Delfinen La Palma/Hawaii
- LA-PALMA24.info/yogacenter-la-palma/**  
Yogacenter en Todoque 637 559 761.
- LAPALMA-PARAMI.com**  
Tiefgreifende ayurvedische Massagen für Körper, Geist und Seele
- LIES-KOSMETIK.eu**  
Zeit für Dich! Kosmetik, Fußpflege, Maniküre, Permanent Make-up
- MASSAGE-LAPALMA.eu**  
Naturheilpraxis Gisa Rummel. Stress-/Trauma-Bhdg. 661 11 31 47
- RESETERIA.com**  
Jede Massage ist ein Neustart. Los Llanos, C/ Real 19. +34 603 207 547
- SANTOVITA-LAPALMA.com**  
Massagepraxis in Puntagorda, Dipl. Berufsmasseur CH, (0034) 683 146 181

**40€  
IHR KLICK-EINTRAG  
PRO JAHR**

12 ← → 13

## VERANSTALTUNGEN

ALLEANGABEN OHNE GEWÄHR. Kurzfristige Änderungen oder Ausfälle der hier aufgeführten Veranstaltungen können nicht ausgeschlossen werden. Die Veranstaltungen entnehmen wir den offiziellen Programmen oder Hinweisen der Kulturämter.

**10 SEPTEMBER FREITAG**

**LIEDERMACHER: FRAN RAMOS**  
Der Singer-Songwriter Fran Ramos aus La Palma stellt sein neues Akuistikprojekt "Devueltautor" vor, bei dem er seine eigenen Lieder und die bekannter Liedermacher vorträgt. Reservierungen und Kartenverkauf: 922 435 955 (exts 204 - 209 -222) oder unter cultura@bbaja.es. *Brena Baja - Ortsplatz San José - 21 h*

**11 SEPTEMBER SAMSTAG**

**KAMMERKONZERT**  
Auftrittskonzert der diesjährigen Kammerkonzertreihe Eustaquio Silicia unter dem Titel „Al otro lado del Atlántico“, mit der Sopransängerin Lucía Casanueva und dem Pianisten Elías Romero. Werke von Villalobos, Lecuona, Ginastera, Gustavino und Klassikern Nordamerikas. Tickets: musicadecamaracanajos@hotmail.com *Alte Salinen in Los Cancajos - 19:00 h*

**24 SEPTEMBER FREITAG**

**★ FEIERTAGE**

**BOLEIRO-ABEND**  
Musikprojekt im Rahmen des Programms „Nächte im Park“. Die Boleirogruppe „Tres a Peñ“ und Andrea Rodríguez zusammen mit Luis Morera führen das Publikum auf eine musikalische Reise rund um die Welt

**MI. 29.9.  
San Miguel Arcángel  
LOS LLANOS  
TAZACORTE**

**WEITERE VERANSTALTUNGSHINWEISE** die wir aus Platzgründen nicht übersetzen können oder für die gute Spanischkenntnisse erforderlich sind (Theater, Komödien u.a.), finden Sie im spanischen Kulturprogramm.

**»Wenn du am Abend erwachst und denkst,  
du hast dein Leben versäumt,  
leb' die Nacht und du wirst sehen, dass Leben  
auch lacht, wo Schatten sind.«**  
MONIKA MINDER

**10 OKTOBER FREITAG**

**ROCK'N'ROLL: MONDRAGÓN**  
Rock&Roll-Konzert der Gruppe Mondragón mit Javier Gurruaga, der wie immer eine mitreißende Bühnenshow ab liefert. *Santa Cruz - Circo de Marte - 20:30 h*

**10 OKTOBER SAMSTAG**

**POP-KONZERT: NATHY PELOSO**  
Hip-Hop und Pop des Shooting Stars aus Argentinien. Tickets: entradas.com oder bei CIT Tedote. *El Paso - Fussballstadion - 21:00 h*

**25 SEPTEMBER SAMSTAG**

**JAZZ 4 U - PROYECTO BRASILEIRO**  
Präsentation eines Musikprojekts, das aus der Liebe von Tomás LP Cruz und der Zusammenarbeit mit anderen kanarischen Künstlern von hohem musikalischem Niveau zur Kultur und Musik Brasiliens entstanden ist. Tickets: tomaticket.es *El Paso - Fussballstadion - 21:00 h*

**9 OKTOBER SAMSTAG**

**CLOWNS: LES FOUMANBULES**  
Comedy-Show des erfolgreichen und preisgekrönten Clown-Duos Joseph Collard und Jean-Louis Danvoye, das seit 15 Jahren das europäische und kanadische Fernsehen erobert. *Santa Cruz - Circo de Marte - 20:30 h*

**ISLAS IMMOBILIEN**

**TAZACORTE** **430.000 €**  
Zwei Apartment-Häuser mit fantastischem Meerblick in exponierter Lage Dos casas con fantásticas vistas al mar en un lugar privilegiado

**LAS MANCHAS** **396.000 €**  
Kernsaniertes 4-Familienhaus mit Garten, Terrassen und Meerblick Casa de 4 viviendas reformada con jardín, terrazas y vistas al mar

**TIJARAFE** **70.000 €**  
Baugrundstück in sonniger Lage Terreno edificable para uso residencial en zona soleada

Los Llanos de Aridane Santa Cruz de La Palma  
Plaza Elías Santos Abreu 1 Calle O'Daly 29, 1. Stock

Telefon: +34 922 40 14 74 · Mobil: +34 665 21 85 83  
info@islasimmobilien.com

[www.islasimmobilien.com](http://www.islasimmobilien.com)

# Inmobiliaria Angel

## Objekt des Monats

**c-3408 Las Norias** **595.000 €**

**Apartment-Haus mit separatem, privatem Gästehaus in erstklassiger Lage mit fantastischem Meerblick.**

**208 m<sup>2</sup>** **2.110 m<sup>2</sup>**  
**150 m** **Höhe über dem Meeresspiegel**  
**4** **Schlafzimmer**  
**3** **Studios**  
**2** **Gebäude**

**Das Haus besteht aus 4 Apartments auf 2 Stockwerken, ist für bis zu 10 Personen ausgelegt und kann touristisch vermietet werden. Hinzukommt ein privates Gästehaus.**

**Wir erfüllen Lebensträume – mit Sicherheit!**

**Angel Immobilien S.L.**  
**Plaza de España nº 2**  
**38760 Los Llanos de Aridane**  
**Tel. +34 922 40 16 24**  
**Fax +34 922 46 35 32**  
**[www.angel-immobilien-sl.com](http://www.angel-immobilien-sl.com)**  
**[info@angel-immobilien-sl.com](mailto:info@angel-immobilien-sl.com)**  
**Mo-Fr 9-14 h**  
**sowie nach Vereinbarung**

**Detailinformationen**

**Smartphone-Code**





## LEYENDA



LUN	MONTAG	MONDAY
MAR	DIENSTAG	TUESDAY
MIÉ	MITTWOCH	WEDNESDAY
JUE	DONNERSTAG	THURSDAY
VIE	FREITAG	FRIDAY
SÁB	SAMSTAG	SATURDAY
DOM	SONNTAG	SUNDAY
A PARTIR DE	AB	FROM
HASTA	BIS	UNTIL

# ¡Qué rico!

## EL PASO

**BODEGÓN LA ABUELA** ■ NUEVO  
Cocina internacional con Lino Palmieri.  
Internationale Gerichte mit Lino Palmieri.  
Ctra. Gral. Tajuya, 49  
Mié-vie 17-22, sáb-dom 13-22 h  
○○○○○○○○ ✉ 922 48 63 18

**BODEGÓN TAMANCA**  
Sabrosísima cocina tradicional en uno de los establecimientos más emblemáticos de la Isla.  
Ctra. LP-2, 74 (San Nicolás)  
Mar-jue 12-22, vie-sáb 12-22.30, dom y fest. 12-17 h  
○○○○○○○○ ✉ 922 49 41 55

**CARMEN**  
Cocina canaria e internacional  
Kanarische und spanische Küche.  
Canarian and spanish dishes.  
Urbanización Celta, 1  
Mié-sab 13-23 h, dom. 13-18 h  
○○○○○○○○ ✉ 922 40 26 18

**LA TARTA**  
Pastelería y panadería alemana.  
Deutsche Bäckerei und Konditorei.  
Avenida Islas Canarias, 12  
lun, mar, vie, sáb 9-13.30 h  
○○○○○○○○ ✉ 696 21 60 16

**TASCA BARBANERA**  
Comida canaria, bandeja de degustación.  
Kanar. Küche, auch kl. Portionen. Degustationsplatte.  
Avda. Islas Canarias, s/n  
12-22 h.  
○○○○○○○○ ✉ 922 48 56 69

## GARAFIA

**AZUL**  
Kreative Küche mit regionalen Produkten.  
Cocina creativa con productos de la región.  
El Castillo 13 (3 km nördlich von Las Tricias)  
Vie a partir de 17 h, dom a partir de 13 h  
○○○○○○○○ ✉ 627 612458 (reservar)

**LOS LLANOS**  
Mediterrane Küche mit frischen Produkten aus La Palma. Mit gemütlichem Garten.  
Ctra. Gral. Puerto Naos, 467 (Todoque)  
Lun, mar, vie, sáb 17-22.30 h, dom 16-22 h  
○○○○○○○○ ✉ 922463880, 600220414

**BAR TASCA ESTADIO**  
Sabrosa cocina típica cubana. ¡Prueba los mojitos!  
Leckere, original kubanische Gerichte & Cocktails  
Avda. Enrique Mederos, 44  
Mar-sáb 7-24 h, dom 14-24 h  
○○○○○○○○ ✉ 922 27 47 56

**CANTINA DUE TORRI**  
Cucina italiana, pizza en horno a leña.  
Italienische Küche, Pizza aus dem Holzofen.  
Calle Fernández Tano, 56  
Jue-mar 13-16, 19.30-23 h. Mar noche cerrado.  
○○○○○○○○ ✉ 922 40 26 48

**LA LUNA**  
Verschiedene Tapas in romantischem Ambiente in altem Stadthaus mit Patio. Events, Wifi.  
Calle Fernández Tano, 26  
Mar-vie a partir de las 19 h  
○○○○○○○○ ✉ 922 40 19 13

## GASTRONOMÍA palmera



**LA MARIPOSA**  
Comida internacional y canaria, tb. para llevar.  
Internat. u. kanar. Küche (auch z. Mitnehmen).  
Urbanización Las Norias, 1  
Sáb-mié 14-22 h, vie 18-22 h  
○○○○○○○○ ✉ 922 461415, 648707786

**LAS NORIAS**  
Mediterrane Küche. Fisch und Fleisch vom Holzkohlegrill. Große Terrasse. Cocktailbar.  
Carretera Puerto Naos, 20  
Jue-lun 13-22 h (vie-sáb 13-23 h)  
○○○○○○○○ ✉ 922 46 49 83

**SAN PETRONIO**  
Original Italien-Küche nach Art des Hauses.  
Camino Pino Santiago, 40 (Abzweigung an der Cuesta zwischen Los Llanos und El Paso)  
Mar-sáb 13-16, mar-jue 18.30-22.30 h; vie-sáb 19-23 h  
○○○○○○○○ ✉ 922 46 24 03

**PTO NAOS / REMO**  
**COCOMAR**  
Tapas und frischer Fisch in urigem Pfahl-Kiosk direkt am Wasser.  
La Bombilla, s/n  
13-22 h  
○○○○○○○○ ✉ 655 45 96 87

**EL RINCÓN**  
Pescado fresco, calamares y comida típica canaria  
Frischer Fisch, Tintenfisch u. typ. kanar. Küche.  
Avda. Marítima, 19  
Jue-mar 12.30-15.30 h, 17.30-22.30 h  
○○○○○○○○ ✉ 922 40 83 09

**KIOSCO REME**  
Pescado fresco y mariscos. Especial: chipirones.  
Frischer Fisch u. Meeresfrüchte, bes. Chipirones  
Calle Remo 3, El Remo  
12-22 h  
○○○○○○○○ ✉ 628 44 70 24

**LOS HORARIOS AQUÍ INDICADOS** pueden contener cambios de última hora. No nos hacemos responsables de los mismos en su totalidad. Rogamos a las empresas anunciantes que nos mantengan informados sobre posibles actualizaciones.

**FÜR DIE ANGABEN DER EINZELNEN BETRIEBE** übernehmen wir keine Garantie. Wir bitten die Interessenten, uns ihre möglicherweise geänderten Daten jederzeit mitzuteilen.



## PUNTAGORDA

**CAFETERÍA COFFEE & CAKE**  
Especialidad en tartas alemanas.  
Deutsche Tortenspezialitäten.  
Calle El Pinar, 43 A  
Lun-sáb 9-18 h  
○○○○○○○○

**JARDÍN DE LOS NARANJOS**  
Internationale und vegetarische Küche im „Garten der Orangenbäume“.  
Carretera Fayal, 33 Mar 18-23 h. Mi-vie 13-16, 18-23. Sáb/dom/festivos 13-23 h  
○○○○○○○○ ✉ 619 57 11 2

## TAZACORTE

**EL SITIO**  
Exquisite, traditionelle & avantgardistische Küche. 1 Sonne im Repsol-Führer 2019, 2020.  
C/ Miguel de Unamuno 11 (Hacienda de Abajo)  
13-15.30, 18-22.30 h. Cafeteria 7.30-23.30 h.  
○○○○○○○○ ✉ 922 40 60 00

**FERRET'S & MARTEN'S**  
Schweizer Küche, Käsefondu, Tatarenhut. Musik.  
Plaza de España, 2  
Mié-dom 18-24 h  
○○○○○○○○ ✉ 650 49 70 63

**RE-BELLE**  
Cocina moderna. Menú cambiante.  
Moderne Küche. Wechselnde Karte.  
Modern cuisine. Changing menus.  
Plaza de España, 1  
18-22 h  
○○○○○○○○ ✉ 9224804 76, 680698174



# ¡Pollo en un pispás!

## UNA RECETA RÁPIDA PARA HACER MÁS LLEVADERA LA VUELTA A LA RUTINA

nahoria troceada, cebolla en tiras y también pimiento rojo y verde. Échales sal y pimienta y, encima, coloca los muslos de pollo (la cantidad que deseas; todo depende de para cuántas personas vayas a cocinar). Báñalos con un vaso de agua, añade un chorrito de aceite y espolvorea las especias que prefieras; con tomillo queda riquísimo. ¡Y ya está! Ahora solo tendrás que meterlo en el horno y preparar a tu estómago para la delicia que va a recibir.

Julia Moranz

## ¿Vamos a coger tunos?

**S**i tienes oportunidad de recolectarlos cuidado con sus picos, hay algunos tan diminutos que ni se ven, de ahí que necesites unas palas de madera para cogerlos; después bárrelos, bien con un poco de pinillo, un puñado de pajón o una escobita (si tienes dudas los abuelos te lo pueden explicar) y después, ábrelos con cuchillo o navajita y a disfrutar de sus propiedades y sabor tan fresco y dulce.

Es muy rico en fibra, vitaminas C y B, magnesio, potasio, calcio y un gran antioxidante, a parte que es muy bajo en calorías. Nos ayudan a recuperarnos muscularmente, a tener una piel

más brillante y a la producción de colágeno (encargado de unir los tejidos conectivos de músculos a tendones, ligamentos, piel, huesos, cartílagos, tejido hematológico y adiposo y órganos). Claro, después vemos a nuestros mayores con esa piel, salud y fortaleza y decimos: "¿pero cómo se conserva tan bien con esa edad?", a lo que te podría contestar: "de comer algún tuno y no tantas chucherías como tienen hoy, ¿quieres que te pele uno?". a cualquiera nos podrá recordar a nuestras Madres, Padres, Abuelos y Abuelas.

Gracias antepasados.

## NUESTRA TIERRA

LA SANADORA  
SABIDURÍA POPULAR

por CARLOS PAÍS LORENZO

# ¡Cuidado con los picos, mi niñ@!!

La Tunera (Opuntia ficus indica) como la conocemos en nuestra tierra, también llamada chumbera, penas o nopal en otros puntos de nuestra geografía canaria, nos regala durante el verano y otoño (según estén en costas, medianías o montes) sus frutos, llenos de frescura y sabor, los cuales conocemos por lo general co-

mo Tunos o Higos Picos. Originaria de América fue en nuestro archipiélago donde primero se introdujo (siglo XIX) gracias a las condiciones tan buenas que tenían nuestras islas para su fácil adaptación.

Además de ser sus frutos comestibles, en nuestra historia económica también cobra gran protagonis-

mo por convertirse en el soporte de la cochinchilla, que se cultivaba en los tallos o pencas para ser recolectada, procesada y vendida como grana, la cual servía y sirve como colorante natural muy apreciado en el mundo (ácido carmínico o rojo carmín) que generó una industria de gran importancia en las islas.





Debido a los daños por  
incendio en muchos jardines  
prolongamos nuestra

## Oferta Especial

hasta el 30 de diciembre 2021

(o fin de existencias. Posibilidad de reserva)

Aufgrund der Brandschäden in vielen  
Gärten verlängern wir unser Top-  
Sonderangebot bis 30. Dezember 2021

(solange der Vorrat reicht, auch Reservierung möglich)

# Washingtonia 25€

Venta con cita previa: 676 31 73 93 Bitte telefonische Terminvereinbarung



## HausVerwaltungsService

✓ Hausmeisterservice

✓ Gartenpflege

✓ Gästebetreuung & Verwaltung

Aridanetal / Mazo / Puntagorda

movil + 34 669 .68 27 87

info@hvs-lapalma.com

www.hvs-lapalma.com

## SEGUROS ASSURANCES

Narciso Pérez Cabrera  
AGENCIA DE SEGUROS VINCULADA

922 46 24 73 OFIC. LOS LLANOS 622 65 67 68 WHATSAPP

Seguros VIDA y HOGAR

¡Trato personal!  
(no robots)  
we speak english



PRÓXIMA  
edición  
23 de SEPT.  
JUEVES

Cierre  
PARA ANUNCIARSE  
16/9  
JUEVES

+34 922 40 15 15

L-V 10-14 h

Oficina virtual



correo del valle.com

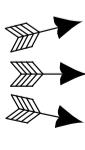


info@correo del valle.com



## PUNTOS DE PAGO

En estos comercios puedes depositar el dinero para tu anuncio en un sobre cerrado con tu nombre y el importe exacto.



**PUNTAGORDA:** Bio Calabaza

L-V: 9:00-19:00 h / S. 9:00-15:00 h

**TIJARAFE:** El Parque Pan y Café

L-V: 8:00-16:00 h / S. 8:00-13:00 h

**LOS LLANOS:** Relojería La Palma

L-V: 10:00-13:30 y 17:00-20:00 h / S. 10-14 h

**TODOQUE:** Viveres Betania

L-D: 8:30-14:00 h / L-V: 17:00-20:00 h

**EL PASO:** Librería Guacimara

L-S: 9:30-13:30 h / L-V: 16:30-19:30 h

**SAN PEDRO:** Milenrama

L-S: 9:30-13:30 h / L-V: 17:00-20:00 h